

*Ipsa hæret scopulis, & quantum vertice ad  
auras* 445

*Ætherias, tantum radice in Tartara tendit.*

*Haud secus assiduis hinc, atque hinc vocibus  
heros*

*Tunditur, & magno presentit pectore curas:*

*\*Mens immota manet; lachrymæ volvantur  
+ inanes. \**

*Tum vero infelix fatis exterrita Dido* 450

*Mortem orat: tædet cœli convexa tueri,*

*Quo magis inceptum peragat, lucemque re-  
linquat,*

*Vidit, thuricremis cum dona imponeret aris,*

*(Horrendum dictu) latices nigrescere sacros,*

*Fusaque in obscœnum se vertere vina cruorem.*

*Hoc visum nulli, non ipsi effata sorori.* 456

*Præterea, fuit in tectis de marmore templum*

*Conjugis antiqui, miro quod honore colebat,*

Y quanto con la copa se levanta

Acia los cielos, tanto sus rayzes

A avezinarse á los abismos baxan.

446

No de otra suerte el *Heroe* con frecuentes

Quexas y llantos de las dos hermanas

Es combatido aqui, y alli, sintiendo

Estos cuidados en su ilustre alma:

Mas la resolucion no se le muda, x

Y en vano tales llantos se derraman. y

Entonces la infeliz y triste *Dido*

De *Hados* contrarios aterrorizada

450

Desea la muerte: ya le causa tedio

Vér el cielo y gozar sus luces claras.

Y porque mas afirme el comenzado:

Intento en que largar la vida traza

Vió en el altar en que arden los inciensos

Al poner las ofrendas en sus Aras

(Horror dá solamente referirlo)

Que se ennegrecen las sagradas aguas,

Y los vinos que vierte en sacrificio

En sangre corrompida se dilatan.

455

Esta vision á nadie comunica,

Que aún la reserva de su propia *hermana*

Demás de esto tenia la Reyna *Dido*

Dentro del oratorio de su casa

El sepulcro de marmol de *Siqueo*

Que con gran reverencia veneraba,

Adornado con ramos religiosos

( 395 )  
*Velleribus niveis & festa fronde revinctum.*  
*Hinc exaudiri voces, & verba vocantis* 460  
*Visa viri, nox cum terras obscura teneret:*  
*Solaque culminibus ferali carmine bubo*  
*Sæpe queri, & longas in fletum ducere voces:*  
*Multaque præterea vatum prædicta priorum*  
*Terribile monitu horrificant: agit ipse fu-*  
*rentem* 465  
*In somnis ferus Æneas: semperque relinqui*  
*Sola sibi, semper longam incommitata videtur*  
*Ire viam, & Tyrios deserta querere terra.*  
*Eumenidum veluti demens videt agmina Pen-*  
*theus,*  
*Et solem geminum, & duplices se ostendere*  
*Thebas.* 470  
*Aut Agamemnonius scenis agitated Orestes,*  
*Armatam facibus matrem, & serpentibus*  
*atris*

( 396 )  
Y con vellones de nevada lana.  
De aqui le pareció que oía las voces  
De su *Esposo* que tierno la llamaba, 460  
A tiempo que cubria la obscura noche  
Al mundo todo con su sombra opaca:  
Y que el *Buho* solitario en las alturas  
Con funestos lamentos se quexaba  
Por repetidas veces, y en su llanto  
Tristes ayes despide y voces largas:  
A más de muchas profecias de aquellos  
Primeros *Adivinos* de su casa  
Que la horrorizan con terrible anuncio:  
En medio de estas furias mas la espanta  
En sueños, el que juzga cruel, *Eneas*,  
Y siempre juzga que la desampara. 466  
Sueña tambien que en el camino largo  
Siempre vá sola sin custodia y guardia,  
Y que buscaba á sus *Cartagineses*  
En una tierra yerma y despoblada.  
Como quando el demente Rey *Penteco*  
Vió contra sí de *Furias* las esquadras;  
Dos *Soles*, y de *Thebas* dos ciudades  
Le parecia, furioso, que miraba. 470  
O como *Orestes* de *Agamenon* hijo  
(Muy frecuente en los Teatros) quando armada  
Veía á su mesma *Madre* perseguirlo  
Con negras sierpes y encendidas hachas:

Cum fugit, ultricesque sedent in limine *Diræ*.

Ergo ubi concepit furias, evicta dolore,

Decrevitque mori: tempus secum ipsa mo-  
dumque 475

Exigit: & moestam dictis aggressa sororem,

Consilium vultu tegit, ac spem fronte serenat.

Inveni, germana, viam, (gratare sorori)

Que mihi reddat eum, vel eo me solvat  
amantem.

Oceani finem juxta, solemque cadentem 480

Ultimus Æthiopum locus est: ubi maximus  
Atlas

Axem humero torquet stellis ardentibus aptum.

Hinc mihi Massylæ gentis monstrata sacerdos,

Hesperidum templi custos, epulasque draconi

Que dabat, & sacros servabat in arbore  
ramos, 485

Spargens humida mella, soporiferumque pa-  
parver.

Y huyendo luego vé que están las *Furias*  
En la puerta esperando la venganza.

Luego que de las *Furias* se concibe  
Poseida, del dolor avasallada,

Y decreta morir; alla á sus solas

El tiempo y modos oportunos traza: 475

Vase á hablar á su hermana que poseida  
De una melancolia funesta estaba:

Encubre en su semblante tal consejo,  
Y antes finge tener cierta esperanza.

„ Hallé, *hermana*, (le dice) hallé camino  
„ (Alegrate del gusto de tu hermana)

„ El qual ó hará que *buelva* aquel ingrato,  
„ O á mi *su amor me arrancará* del alma.

„ En los bastos confines del oceano

„ Donde de su carrera el *Sol* descansa 480

„ Está el postrer lugar de los *Etyopes*:

„ En donde el grande *Atlante* en sus espaldas

„ La maquina sustenta de los cielos  
„ De lucientes estrellas salpicada.

„ De donde á mí una gran *Sacerdotisa*  
„ Se me ofreció de la *Masyliá* casta,

„ Que era Guarda del Templo de las hijas  
„ Del Rey *Hespero*: y que al *Dragon* le daba

„ El sustento, y en su arbol tenia ilesos

„ Los sacros ramos llenos de mansanas; 485

„ Ministrando al *Dragon* en los manjares

„ Mielés y yervas que los sueños causan.

*Hæc se carminibus promittit solvere mentes*

*Quas velit: ast aliis duras immittere curas:*

*Sistere aquam fluvij, &vertere sydera retro,*

*Nocturnosque ciet manes: mugire videbis* 490

*Sub pedibus terram, & descendere montibus*  
*ornos.*

*Testor, chara, Deos, & te, germana, tuumque*

*Dulce caput, magicas invitam accingier artes.*

*Tu secreta pyram tecto interiore sub auras*

*Erige: & arma viri, thalamo que fixa re-*  
*liquit* 495

*Impius, exuviasque omnes, lectumque jugalem,*

*Quo perij, superimponas: abolere nefandi*

*Cuncta viri monumenta jubet monstratque*  
*sacerdos.*

*Hæc effata silet: pallor simul occupat ora.*

*Non tamen Anna novis prætexere funera*  
*sacris* 500

„ Aquesta *Maga*, pues, con sus encantos  
 „ Segun quiere, promete que á unas almas  
 „ Quitar puede el amor; y tambien á otras  
 „ En sus duros cuidados las atasca:  
 „ Que hace parar las aguas en los rios,  
 „ Que las estrellas para atrás se vayan,  
 „ Y que de noche saca los difuntos  
 „ De los infiernos, y quando los saca  
 „ Tiembla toda la tierra con espanto,  
 „ Y las encinas de los montes baxan. 495  
 „ Yo te juro (¡ó mi amada!) por los *Dioses*,  
 „ Y por tu amable vida juró, hermana,  
 „ Que de estas *Artes magicas* solo uso  
 „ No por mi voluntad, sino forzada.  
 „ Tu, pues, has de erigir con gran secreto  
 „ En lo mas interior de nuestra casa  
 „ Y en lugar escampado una gran *Pyra*:  
 „ Y en su medio pondrás luego la *Espada*  
 „ Que dexó aquel *tyrano* en el estrado  
 „ Con todos sus *despojos*, y la *Cama*  
 „ *Matrimonial* en que perdí el pudor:  
 „ Que la *Sacerdotisa* fiel me manda  
 „ Que de *Hombre* tan malvado los recuerdos  
 „ Todos se quemén, todos se deshagan.  
 „ Cesó de hablar con esto, y á este tiempo  
 La amarillez mortal cubrió su cara.  
 Pero *Anna* no creyó que con pretexto  
 De nuevos sacrificios intentaba 500

*Germanam credit: nec tantos mente furores*

*Concipit, aut graviora timet, quam morte  
Ergo iussa parat. [Sichæi.]*

*At Regina, pyra penetrali in sede, sub auras*

*Erecta ingenti, tædis atque ilice sedta, 505*

*Intenditque locum sertis, & fronde coronat*

*Funerea: super excuvias, ensemque relictum,*

*Esfigiemque foro locat, haud ignara futuri.*

*Stant aræ circum, & crines effusa sacerdos*

*Tercentum tonat ore Deos, Erebumque,  
Chaosque: 510*

*Tergeminamque Hecaten, tria virginis ora  
Dianæ.*

*Sparserat & latices simulatos fontis Averni.*

*Falcibus & messæ ad lunam qugruntur ahenis*

*Pubentes herbæ, nigri cum lacte veneni.*

*Queritur & nascentis equi de fronte revulsus,*

Su *hermana* darse muerte, ni concibe  
Que tan crueles dolores la ocuparan:

La muerte de *Siqueo* juzgó mas grave;  
Y así executa lo que *Dido* manda.

Pero la *Reyna* sola en la alta *Pyra*  
Que en lo interior de su Palacio estaba;  
Puesta á los quatro vientos, y construida

De robles y maderas resinadas; 505

Pene sargas de flores, y funestas  
De cyprés y verbenas verdes ramas:

Pone sobre los leños los *despojos*  
Que *Eneas* havia dexado, con su *Espada*  
Y el *Lecho*, y sobre el pone su *Retrato*,  
No ignorante del fin de aquestas trazas.

Muchas aras havia por el contorno  
Y con el pelo suelto la gran *Maga*  
Quien *Dioses* infinitos, al *Infierno*  
Y al *Caos* confuso, con furor llamaba: 510

Tambien á *Hecates* la de tres cabezas,  
Y los tres rostros de la Virgen *Diana*.  
Luego de la gran fuente del *Averno*  
Exparcia *Dido* las fingidas aguas.

Buscanse luego las vellosas *yervas*  
Que con segur de cobre sean cortadas

En el tiempo oportuno de la *Luna*,  
Y que en el jugo venenoso manan.

Tambien se busca aquella *Carnecilla*  
Que nace á los *Potrillos* en la cara,

*Et matri præreptus amor.* 515

*Ipsa molit, manibusque pijs, altaria juxta,*

*Unum exuta pedem vinculis, in veste recincta,*

*Testatur moritura Deos, & conscia fati*

*Sydera: tum si quod non æquo fœdere amantis*

*Curæ numen habet, justumque memorque*  
*precatur.* 521

*Nox erat, & placidum carpebant fessa so-*  
*porem*

*Corpora per terras, sylvæque & serva quierant*

*Æquora: cum medio voluuntur sydera lapsu:*

*Cum tacet omnis ager, pecudes, pilaque vo-*  
*lucres,* 525

*Quæque lacus late liquidos, quæque aspera*  
*dumis*

*Rura tenent, somno positæ sub nocte silenti*

*Lenibant curas, & corda oblita laborum.*

*At non infelix animi Phœnissa: nec umquam*

Y que recién nacidos se les quita  
Y el amor á la Madre así se acaba. 516

La misma *Dido* junto á los altares  
Con sus pijs manos ofrecia las *Salsas*,  
Desnudo el pie siniestro de el calzado,  
Y sin ceñir la vestidura larga:

Y pues ha de morir, llama á los *Dioses*  
Y *Astros* que saben su fatal desgracia:

Al *Numen* (si hay alguno) que de Amantes  
Que no se guardan una fiel alianza

Tiene cuidado, ruegale que justo  
El castigo no olvide de esta infamia. 521

Era de noche: quando en blando sueño  
Los fatigados cuerpos se recreaban,

Quando todas las selvas y los campos  
Y aun los soberbios Mares ya descansan,

Quando la vaga multitud de estrellas  
Del medio de su curso se resbala,

Y el silencio en los campos, en los brutos  
Y en las pintadas aves se dilata, 525

En los pezes que claros mares sulcan,  
Y en las fieras que por los bosques pastan;

Todos en dulce sueño, y al silencio  
Que en la serena noche les halaga

Aliviaban sus penas, y el cuidado  
De sus duros afanes olvidaban.

× Mas no reposa así la triste *Dido*  
En su animo infeliz suerte contraria: 529

- *Solvitur in somnos, oculisque aut pectore*  
*noctem.* 530  
 • *Accipit: ingeminant curæ, rursusque resurgens*  
 • *Servit amor, magnoque irarum fluctuat æstu.*  
 • *Sic adeo insistit, secumque ita corde volutat:*  
 • *En, quid agam? rursusne præcos irrisa prio-*  
*res*  
 • *Experiar? Nomadumque petam connubia sup-*  
*plex,* 535  
 • *Quos ego sum toties jam dedignata maritos?*  
 • *Illicas igitur classes, atque ultima Teucrûm*  
*Jussa sequar? quia ne auxilio juroat ante le-*  
*kvatos,*  
 • *Et bene apud memores veteris stat gratia*  
*facti? \**  
 • *Quis me autem (fac velle) sinet? gratibusque*  
*superbis* 540  
 • *Irriam accipiet? nescis heu, perdita, necdum*  
 • *Laomedonte e sentis perjuriam gentis?*  
 • *Quid tum? sola fuga nautas comitabor*  
*ovantes?*

- Ni puede alguna vez tomar el sueño,  
 Ni el nocturno descanso; por que en su Alma  
 Se le juntan y doblan los cuidados;  
 Y otra vez levantandose alterada  
 Se encruelece el Amor con gran fiereza  
 Y en un volcan de colera se abrasa.  
 Resuelse á morir ultimamente  
 Y de este modo en su interior relata:  
 „ ¿Que haré infeliz de mi? á mis primeros  
 „ Pretendientes bolverme asi burlada?  
 „ ¿Con mi Mano á los Numidas rendida  
 „ Iré á rogar me admitan desposada 535  
 „ Aquienes admitir por tantas veces  
 „ Para Maridos míos me desdeñaba?  
 „ Seguiré ciega las Troyanas Naves?  
 „ Haré de los Troyanos como esclava  
 „ Los supremos mandatos? pues me gozo  
 „ Que mi favor tal vez le ayudara:  
 „ ¿O qual si no olvidaran de este hecho  
 „ Para corresponderla tanta gracia?  
 „ ¿Más que Cartagines (aunque Yo quiera)  
 „ Me dexará? ¿Y en su soberbia armada  
 „ Quien querrá, ya mofada, recibirme?  
 „ ¿Ignoras, triste Dido, lo que hablas! 541  
 „ ¿No conoces que hereda los engaños  
 „ De Laomedonte la perjura casta?  
 „ Y entonces sola Yo ¿siguiera á aquestos  
 „ Quando triunfantes por los mares vayan?

¿An Tyriis, omnique manu stipata meorum

Insequar? & quos Sidonia vix urbe revelli,

Rursus agam pelago, & ventis dare vela  
jubebo? 546

Quin morere, ut merita es, ferroque averte  
dolorem.

Tu lacrymis evicta meis, tu prima furentem

His, germana, malis oneras, atque objicis hosti.

¿Non licuit thalami expertem sine crimine vi-  
tam 550

Degere more feræ? ¿tales nec tangere curas?

¡Non servata fides cineri promissa Sicheo!

Tantos illa suo rumpebat pectore questus.

Æneas celsa in puppi, jam certus eundi,

Carpebat somnos, rebus jam rite paratis. 555

Huic se forma Dei vultu redeuntis eodem

Obtulit in somnis, rursusque ita visa monere

est:

„ ¿O de Cartagineses mis vasallos

„ Marchare á su favor acompañada

„ ¿Los seguiré? ¿O á estos que Yo en Tyro

„ Poco ha, y apenas liberté: á las aguas

„ Arrojaré otra vez por esos Mares

„ Mandandoles los sigan con armadas? 546

„ Muere antes, *Dido*, como lo mereces

„ Acaba tu dolor con cruel espada.

„ Tu, *Hermana*, Tu vencida de mi llanto

„ Eres de aquestos males primer causa,

„ Allanando el camino á una furiosa,

„ Y á este *Enemigo* le entregaste mi alma

„ ¿No pude Yo vivir sin esta culpa

„ Honrada en mi viudéz sin ser casada? 550

„ ¿Vivir como las *fieras* en los montes

„ Sin pretender de amor estas batallas?

„ ¡No he guardado (¡ay de mí!) la fé debida

„ A las cenizas de *Siqueo* jurada!

Tales quejas como estas despedia

La infeliz *Dido* de su triste alma.

*Eneas* entonces en la excelsa popa

Como que estaba cierto de su marcha

Se entregaba á un profundo y dulce sueño,

Todas sus cosas ya bien preparadas. 555

A quien buelve de el *Dios* aquella sombra

En la figura que la vez pasada

En medio de aquel sueño, y le parece

Que otra vez la amonesta y amenaza :

*Omnia Mercurio similis, vocemque coloremque,*

*Et crines flavos, & membra decora juventæ.*

*Nate Dea, ¿potes hoc sub casu ducere somnos?*

*¿Nec quæ circumstant te deinde pericula cernis?* 561.

*¿Demens! ¿nec Zephyros audis spirare secundos?*

*Illa dolos dirumque nefas in pectore versat,*

*Certa mori, varioque irarum fluctuat æstu.*

*¿Non fugis hinc præceps, dum præcipitare potestas?* 565

*Jam mare turbari trabibus, sævasque videbis*

*Collucere faces, jam fervere littora flammis:*

*Si te his attigerit terris Aurora morantem.*

*+Eja age, rumpe moras; VARIUM ET MUTABILE SEMPER* 569

*FEMINA. Sic fatus, nocti se immiscuit atra.*

*Tum vero Æneas subitis exterritus umbris,*

En todo semejante al Dios *Mercurio*

En la figura, en el color, en la habla,

En los rubios cabellos y en el cuerpo  
Que le hermosa su juventud gallarda.

„ Hijo (le dice) de la Diosa *Venus*,

„ ¿Puedes dormir en tales circunstancias? 560

„ ¿No miras los peligros que te cercan

„ A que dará motivo tu tardanza?

„ ¡O loco! ¿no oyes ya que favorables

„ Los zefiros benignos se desatan?

„ *Dido* en su pecho una maldad horrible

„ Con fingimientos alevisa traza

„ Ya resuelta á morir, y persevera

„ En los incendios de iras anegada.

„ ¿No huyes apresurado de estas tierras

„ Ahora que puedes entregarte á la agua? 565

„ Con armadas verás el mar turbado,

„ Y encendidas verás temibles hachas

„ Ardiendo en la ribera, y que se ilustra

„ Toda la orilla con vorazes llamas;

„ Si al levantarse la luciente *Aurora*

„ En esta tierra perezoso te halla.

„ ¡Ea, date prisa, la tardanza dexa;

„ Que siempre es la *Muger* mudable y varia.

Dixo: y al punto se escondió á los ojos

Entre las sombras de la noche opaca. 570

„ Pero entonces *Eneas* amedrentado

De la súbita sombra que le habla,

\* *Corripit à somno corpus, sociosque fatigat:*

*Præcipites vigilate viri, & considite transtris,*

*Solvite vela citi: Deus æthere missus ab alto*

*Festinare fugam, tortosque incidere funes*

*Ecce iterum stimulat. Sequimur te, sancte  
Deorum, 576*

*Quisquis es, imperioque iterum paremus  
orantes.*

*Adsis ô, placidusque jures, & sydera cœlo*

*Dextra feras. Dixit: vaginaque eripit ensem*

*Fulmineum, stridloque ferit retinacula ferro.*

*Idem omnes simul ardor habet: rapiuntque,  
ruuntque: 581*

*Littora deseruere: latet sub classibus æquor:*

*Adnixi torquent spumas, & cœrula verrunt.*

*Et jam prinna novo spargebat lumine terras*

*Tithoni croceum linquens Aurora cubile: 585*

El sueño dexa, se levanta aprisa

Y así á sus Compañeros alentaba:

„ Despertad, hombres todos, presurosos

„ Y poneos á los remos sin tardanza;

„ Violentos desatad ese velamen;

„ Que embiado Dios de las esferas altas

„ Darnos prisa á la fuga de estas tierras

„ Y cortar de las naves las amarras 575

„ Manda segunda vez en esta noche.

„ Deidad, ya te obedezco, soberana

„ Quien quiera que eres: y otra vez tu imperio

„ Obedezco por gloria señalada:

„ Asistenos benigno y complacido

„ Y lleva por el cielo en nuestra marcha

„ Las propicias estrellas. Así dixo:

Y arrancando la espada de la bayna,

Qual desatado rayo, con sus filos

Rompe las cuerdas, rompe las amarras, 580

Todos el mesmo empeño solicitan

Acúden todos, todo lo arrebatan:

De Africa desamparan las riberas,

El Mar se cubre con aquella armada,

Azotan con los remos las espumas,

Y aquellos golfos de zafiro arrastran.

Y ya la hermosa Aurora destellando

A iluminar las tierras comenzaba

Con su primera luz, y el roxo lecho

De su Títon amante desampara: 585

*Regina è speculis ut primum albescere lucem*

*Vidit, & æquatis classem procedere velis,*

*Littoraque & vacuos sensit sine remige portus:*

*Terque quaterque manu pectus percussa decorum,*

*Flaventesque abscissa comas: ¡Proh Jupiter!* *¡ibit* 590

*Hic (ait) & nostris illuserit advena regnis?*

*¿Non arma expedient? ¿totaque ex urbe sequentur?*

*¿Diripientque rates alij navalibus? ite,*

*Ferte citi flammas, date vela, impellite remos.*

*¿Quid loquor? ¿aut ubi sum? ¿quæ mentem insania mutat?* 595

*Infelix Dido, nunc te fata impia tangunt.*

*Tum decuit, cum sceptræ dabas: en dextra fidesque,*

*Quem secum patrios ajunt portare Penates,*

*Quem subijisse humeris confectum etate parentem.* 599

Quando de su alto mirador la Reyna

Al punto que la luz todo ilustraba

Vé que sale del puerto de Cartago

De Eneas á paso igual toda la armada,

Vé las playas y puertos ya vacíos,

No oye de los Remeros la algazara:

Una y mil veces con la mano hiere

Su hermoso pecho, y muy furiosa arranca

El roxo y bello pelo á su cabeza:

„ ¡O Jupiter divino! (luego exclama) 590

„ ¿Permítirás que aqueste *Advenedizo*

„ De mis Reynos burlando así se vaya?

„ ¿Los de aquesta Ciudad no han de seguirlo?

„ ¿No tomarán contra él todos las armas?

„ ¿Y otros del arsenal, para alcanzarlo

„ No han de poder tomar naves armadas?

„ Id pues, soltad las velas, tomad remos

„ Tomad violentos encendidas hachas.

„ ¿Mas que es lo q hablo? (¡ay triste!) ¿ó donde

„ ¿Que locura perturba toda la alma? (estoy?

„ Infeliz *Dido*, ya los crueles *Hados*

„ A tus miserias ultimas te arrastran. 596

„ Esto convino hacer quando en tus Reynos

„ Le dabas parte: mira la palabra

„ Y la mano de aquel que segun dicen

„ A los *Dioses domesticos* llevaba

„ Consigo, y que en sus hombros á su *Padre*

„ Abansado de edad piadoso carga.

¿Non potui abreptum divellere corpus, & undis

Spargere? ¿non socios? ¿non ipsum absumere  
ferro

Ascanium, patrijsque epulandum apponere  
mensis?

Verum anceps pugnae fuerat fortuna: fuisset:

¿Quem metui moritura? faces in castratulissem,

Implessemque foros flammis: natumque, pa-  
tremque, 605

Cum genere extinxem: memet super ipsa de-  
dissem.

† Sol, qui terrarum flammis opera omnia lustras,

Tuque harum interpres curarum, & conscia  
Juno,

Nocturnisque Hecate trivijs ululata per urbes:

Et dirae ultrices, & Dij morientis Elisae, 610

Accipite haec: meritumque malis advertite  
numen:

Et nostras audite preces. Si tangere portus

Infandum caput, ac terris adnare necesse est:

„ ¿No pude, quando vino, arrebatarlo

„ Destrozarlo y echarlo luego á la agua? 600

„ ¿Y hazer lo mismo con sus compañeros?

„ ¿No pude darle muerte con mi espada

„ A su hijo *Ascanio*, para darlo luego

„ En la mesa á su *Padre* como vianda?

„ Mas pudo ser ambigua la fortuna

„ De esta batalla: pero aun asi dada

„ ¿Que pude Yo temer, morir queriendo?

„ Yo mesma en sus Navios el fuego echara;

„ De llamas llenaria los pasadizos,

„ Al *Hijo*, al *Padre*, á toda su *Prosapia*

„ En el mismo acto los acabaria;

„ Y despues á mí mesma me matara. 606

„ *Sol* divino, que ilustras de la tierra

„ Las cosas todas con tus sacras llamas:

„ Tu, *Juno*, medianera y sabedora

„ De aquestos mis cuidados y mis ansias,

„ Tu, *Proserpina*, que eres en las calles

„ Por ciudades de noche proclamada:

„ Vosotras, *Furias*, que vengais delictos,

„ *Dioses* de *Elisa*, que muriendo se halla, 610

„ Recibid estas quejas; y las penas

„ Que se merecen dad á estas infamias

„ Escuchando mis suplicas, piadosos.

„ Si acaso es necesario que de *Italia*

„ Llegue á tocar los *Puertos* este indigno

„ De ser nombrado, si á la tierra mandan

*Et si fata Jovis poscunt, hic terminus hæret:*

*At bello audacis populi vexatus & armis, 615*

*Funibus extorris, complexu avulsus Iulli,*

*Auxilium imploret, videatque indigna suorum*

*Funera: nec cum se sub leges pacis inique*

*Tradiderit, regno, aut optata luce fruatur:*

*Sed cadat ante diem, mediaque inhumatus*  
*arena. 620*

*Hæc precor, hanc vocem extremam cum san-*  
*guine fundo.*

*Tum vos, ô Tirij, stirpem & genus omne fu-*  
*turum*

*Exercete odijs, cinerique hæc mittite nostro*

*Munera. Nullus amor populis, nec fœdera sunt.*

*Exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor, 625*

*Qui face Dardanos ferroque sequare colonos;*

*Nunc, olim, quocumque dabunt se tempore*  
*vires.*

„ Los *Hados* del gran *Jove* que al fin llegue,  
„ Y este termino inmoble se le guarda:  
„ Vease entonces de *Pueblos* atrevidos  
„ Combatido con *guerras* y con *armas*; 615  
„ Vease de sus confines desterrado,  
„ Vease desviado de la vista grata  
„ De *Julo*, auxilio pida, mire triste  
„ De los suyos la muerte desgraciada.  
„ Ni::: ( si acaso se entrega baxo *Leyes*  
„ De una *Paz* vergonzosa, *Paz* villana )  
„ Goze de aquel su *Reyno* apetecido,  
„ Ni de la vida goze tan deseada:  
„ Antes del tiempo regular perezca,  
„ Y sin sepulcro quede por las playas. 620  
„ Esto os suplico, y esta voz postrera  
„ Despido con mi sangre rubricada.  
„ Luego vosotros, ô *Cartagineses*,  
„ A su futura *Estyrpe* á su *Prosapia*  
„ Con odios perseguid interminables,  
„ Haciendo á mis cenizas esta gracia.  
„ No se dé *amor* entre uno y otro *Pueblo*,  
„ Ni se liguen jamás con fiel alianza.  
„ Y ¡ojala y de mis huesos renaciera  
„ Quien de aquestas traiciones me vengara! 625  
„ Que á estos *Colonos Dardanos* siguiera  
„ Quemando y destruyendo con su espada;  
„ Ahora, entonces, en qualquiera tiempo  
„ Que tengan proporcion para batallas.

*Littora littoribus contraria, fluctibus undas*

*Imprecor, arma armis: pugnent ipsique nepotes.*

*Hec ait: & partes animum versabat in omnes,* 630

*Invisam querens quamprimum abrumpere lucem.*

*Tum breviter Barcen nutricem affata Sichæi,*

*(Namque suam patria antiqua cinis ater habebat):*

*Annam, chara, mihi, nutrix, huc siste sororem:*

*Dic corpus properet fluviali spargere lymphæ,*

*Et pecudes secum, & monstrata piaculâ ducat:* 636

*Sic veniat: tuque ipsa pia tege tempora vitæ.*

*Sacra Jovi Stygio, quæ rite incepta paravi,*

*Perficere est animus, finemque imponere curis:*

*Dardanijque rogam capitis permittere flamme.* 640

*Sic ait: illa gradum studio celerabat anili.*

„ Nuestras Playas contrarias á las tuyas,

„ Y á sus ondas contrarias nuestras aguas,

„ Sus *Armas* diferentes de las vuestras,

„ Y en *Guerra* vivan ambas dos *Prosapias*.

Esto dixo: y el animo encendido

Furiosa á todas partes arrebatada, 630

Buscando modo de romper quanto antes

La vida aborrecible con el alma.

Luego á *Barce*, nutriz del buen *Siqueo*

(Pues de la suya *Tyro* conservaba

En el sepulcro las cenizas frías)

De aqueste modo brevemente le habla.

„ Tu, mi amada *Nutriz*, en el instante

„ Anda á traerme á mi querida *Anna*:

„ Y dile que á rociar venga mi cuerpo

„ Del rio corriente con las claras aguas: 635

„ Que se traiga consigo las ovejas

„ Y las ofrendas que le son mostradas:

„ Que venga en fin: y tu muy Religiosa

„ Cubre tus sienes con la venda blanca.

„ Porque mi ánimo es ya se perfeccionen

„ Las ofrendas por rito comenzadas.

„ En honra de *Pluton* Rey del *Infierno*,

„ Y fin poner á mis cuidados y ansias,

„ Entregando esta *Pyræ* del *Troyano*

„ Con su efigie y despojos á las llamas. 640

Dixo asi *Dido*: y *Barce* agita el paso

Quanto le permitia su edad cansada.

*At trepida & coeptis immanibus effera Dido,*  
*Sanguineam volvens aciem, maculisque tre-*  
*mentes*  
*Interfusa genas, & pallida morte futura,*  
*Interiora domus irrumpit limina, & altos* 645  
*Conscendit furibunda rogos, enseque recludit*  
*Dardanium (non hos quæsitum munus in usus.)*  
*Hic postquam Iliacas vestes, notumque cubile*  
*Conspexit, paulum lacrymis & mente mo-*  
*rata,* 649  
*Incubuitque toro, dixitque novissima verba.*  
*Dulces exuvie, dum fata Deusque sinebant,*  
*Accipite hanc animam, meque his exolvite*  
*curis.*  
*Vixi, & quem dederat cursum fortuna, peregi:*  
*Et nunc magna mei sub terras ibit imago.* 654  
*Urbem præclaram statui: mea mœnia vidi:*

*Dido* entonces intrepida y zafuda  
 Entre las grandes furias comenzadas,  
 La vista ensangrentada revolviendo,  
 Las cobardes mexillas con mil manchas,  
 Pálidas al horror de la cruel muerte  
 Que por instantes ya se le prepara:  
 Sube á la *Pyra* (que tenia construida  
 En lo mas interior de la gran casa) 645  
 Y llena de furor á la alta hoguera:  
 Luego la aguda *espada* desembayna  
 Del gran *Dardano Eneas* (para estos fines  
 De ninguna manera fabricada.)  
 Y despues que en la *Pyra* advierte puestos  
 Los ropages *Troyanos* y la *Cama*,  
 Parose á contemplarlos rebozando  
 De lagrimas los ojos, triste el alma:  
 Reclinóse en el lecho un corto espacio,  
 Y profirió estas ultimas palabras. 650  
 „ Dulces despojos, quando á bien los *Hados*  
 „ Y los *Dioses* divinos lo llevaban;  
 „ Esta alma recibid, y al fin libradme  
 „ De mis fatigas mis cuidados y ansias.  
 „ Viví, y por fin anduve la carrera  
 „ Que la fortuna loca me prepara:  
 „ Y ahora mi Imagen grande de la tierra  
 „ Irá á lo mas profundo separada.  
 „ Una *Ciudad* preclara he fabricado,  
 „ La que cercada ví con mis Murallas: 655

*Ultra virum, poenas inimico á fratre recepi.*

*Felix, ¡heu! nimium felix, si littora tantum*

*Nunquam Dardanię tetigissent nostra caring.*

*Dixit: & os impressa toro: ¿ moriemur inultę?*

*Sed moriamur, ait: sic, sic iuvat ire sub  
umbras. 660*

*Hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto*

*Dardanus, & nostrę secum ferat omina  
mortis.*

*Dixerat: atque illam media inter talia ferro*

*Collapsam aspiciunt comites, enseque cruore*

*Spumantem, sparsasque manus. It clamor ad  
alta. 665*

*Atria: concussam bacchatur fama per urbem:*

*Lamentis gemituque & femineo ululatu*

*Tecta fremunt, resonat magnis plangoribus  
ather.*

*Non aliter, quam si immissis ruat hostibus  
omnis 669*

„ Tomé por la cruel muerte de *Siqueo*

„ De mi enemigo *Hermano* la venganza.

„ Y feliz (¡ ay de mí!) sobremanera,

„ Feliz una y mil veces me llamara

„ Con solo que de *Troya* tales *Naves*

„ No huvieran abordado á nuestras playas.

Dixo: y pegó la boca sobre el lecho:

„ ¿ Será posible muera sin venganza?

( Buelve á decir ) „ mas muera aunque asi sea

„ Que asi al infierno descender me agrada. 660

„ Y de el medio del mar en que navega

„ Mire el *Dardano* cruel aquestas llamas;

„ Y lleve á costas como mal presagio

„ Estas noticias de mi muerte infausta.

Dixo en fin: y en mitad de tales quejas

Llegaron las *Ministras*, y en la espada

La vieron arrojada, y que toda ella

Rociada de su mesma sangre estaba,

Y acia lo alto las manos extendidas.

Llenase de clamores la gran casa: 665

La fama en aquel punto se divulga

Por toda la Ciudad alborotada:

Escuchanse lamentos y gemidos

Y abullidos femeniles en las casas,

Y con los grandes llantos de las Gentes

Oíase resonar la region vaga.

No de otra suerte que si el *Enemigo*

En *Cartago* ó en *Tyro* á sangre entrara;